

## РАННЕЕ ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ АФРОАМЕРИКАНСКОГО СУБЪЯЗЫКА В ВЕЛИКОБРИТАНИИ: СЛОВАРЬ Ф.ГРОУЗА

© 2012 Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 29.06.2012

В статье представлены результаты многофакторного этносоциолексикографического анализа первых попыток регистрации и толкования афроамериканских этносоциолектизмов в английских лексикологических справочниках, в частности, в работе Ф.Гроуза «A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue» 1785г. («Классический словарь вулгарного языка»).

*Ключевые слова:* афроамериканский субъязык, афроэтносоциолект, словарь, этносоциолексикографический инструментарий.

По нашим предварительным наблюдениям, в плане инвентаря социолексикографических инструментов и набора манифестируемых ими этносоциолексикографических параметров наиболее информативны для этносоциолексикографического анализа генезиса и бытия афроамериканского субъязыка общие толковые словари англоязычного лексического субстандарта Ф.Гроуза<sup>1</sup>, Дж. К.Хоттена<sup>2</sup>, А.Баррера и Ч.Леланда<sup>3</sup>, Дж.С.Фармера и У.Э.Хенли<sup>4</sup>,

Дж.Р.Уэра<sup>5</sup>, Э.Партриджа<sup>6</sup>, Т.Торна<sup>7</sup> и Дж. Айто<sup>8</sup>.

<sup>0</sup> Заграевская Татьяна Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: [zagraevskaya@yandex.ru](mailto:zagraevskaya@yandex.ru)

<sup>1</sup> Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue by Captain Francis Grose edited with a biographical and critical sketch and an extensive commentary by Eric Partridge. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. Reprinted in New York: Books for libraries press, 1971. XIV. 396 p.

<sup>2</sup> Hotten J.C. The slang dictionary. East Ardsley, Wakefield, Yorkshire, England: Republished by EP Publishing, Ltd., 1972. [This reprint taken from the 1889 edition]. 382 p.

<sup>3</sup> Barrure A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX. Republished by Gale Research Company. Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967. Vol. 1. A – K. XXIII, 528 p.; Barrure A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX. Republished by Gale Research Company. Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967. Vol. 2. L – Z. 428 p.

<sup>4</sup> Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. 7 vols. Vol. I. A to Byz. MDCCCXC [1890]. Reprinted. New York:

Kraus Reprint Corporation, 1974. X. 405 p.; Farmer J.S., Henley, W. E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. 7 vols. Vol. II. C to Fizzle. MDCCCXCI [1891]. Reprinted. New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. 406 p.; Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. 7 vols. Vol. III. Fla. to Hyps. MDCCCXCIII [1893]. Reprinted. New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. 387 p.; Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. 7 vols. Vol. IV. 1896. Reprinted. New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. 399 p.; Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. 7 vols. Vol. V. N to Razzle-dazzle. MCMII [1902]. Reprinted. New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. 381 p.; Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. 7 vols. Vol. VI. Rea to Stozzle. MCMIII [1903]. Reprinted. New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. 378 p.; Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. 7 vols. Vol. VII. Stra Z. MCMIV [1904]. Reprinted. New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. 380 p.

<sup>5</sup> Ware J. R. Passing English of the Victorian Era: A Dictionary of Heterodox English, Slang and Phrase. New York: Dutton & Co., 1909. VIII. 271 p.

В буквальном переводе своего наименования «A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue» (1-ое издание от 1785 г.) словарь Ф. Гроуза может именоваться как «Классический словарь вульгарного языка» или, в другом переводе этого названия, более адекватном по понятийному содержанию термина «Vulgar Tongue», – как «Классический словарь простонародного языка». Этот словарь характеризуется относительно хорошо продуманной структурой, в которой можно выделить мега-, макро- и микроструктурные компоненты. *Мегаструктура* наиболее разработанного прижизненного издания словаря от 1796 г. представлена двумя четкими частями: 1) предваряющим текстом, содержащим предисловие автора, и собственно корпус словаря, в котором макроструктурная организации словника выполнена, в основном, в алфавитной подаче словарных статей по всем заголовочным словам подавляющего большинства вокабул. *Микроструктура* словаря репрезентирована относительно стереотипной словарной статьей, организация и состав которой лексикографом нигде не разъясняются. В нее входят два обязательных компонента – (1) вокабула, выполненная словом (всех знаменательных частей речи, но без грамматических характеристик, иногда с вариантами написания и, очень редко, произношения), фразеологизмом или паремией, и (2) дефиниция, обычно выполненная (а) литературным и иногда субстандартным синонимом, (б) развернутым лингвистическим толкованием и (в) (редко) комплексным филолого-энциклопедическим определением (с возможными сочетаниями этих способов семантизации лексемы). Эта устойчивая последовательность первых двух постоянных компонентов довольно регулярно дополняется менее постоянными факультативными компонентами – (3) пометами, (4) иллюстративными примерами-цитатами и (5) их (очень редко) паспортизацией, а также весьма спорадически компонентами – (6) этимолого-словообразовательной, или, иногда, историко-дериватологической справкой и (7) перекрестной отсылкой.

Рассматриваемый словарь представляет собой исторически первый и, для своего време-

ни, наиболее фундаментальный в социолексикографическом аспекте справочник, а также наиболее полное собрание лексического просторечия британского варианта английского языка за три предшествующих столетия. Он подводит итог этапу роста начального периода британской социолексикографии и открывает классический этап периода ее становления. Здесь мы разделяем существующее мнение о том, что словарь Ф.Гроуза – это первый социолексикографический справочник, в основе которого лежит принцип регистрирующей лексикографии (подробнее о лексикографической оценке словаря Ф.Гроуза см также работы Г.В.Рябичкиной<sup>9</sup>, О.В.Смирновой<sup>10</sup>, В.А.Хомякова<sup>11</sup>, R.L.Chapman<sup>12</sup>, J.Coleman<sup>13</sup>, E.Partridge<sup>14</sup>).

В третьем наиболее полном прижизненном издании, содержащем, по подсчетам Дж. Кулман 5097 статей и 7099 лексем<sup>15</sup>, и в последующих переизданиях этого словаря<sup>16</sup> зарегистрированы только 6 субстандартных элементов, которые можно, по совокупности всей социолексикографической информации, приданной им, с достаточной степенью объективности отнести к афроэтносоциолектизмам. Их принадлежность к англоязычному афроэтносубъязыку подтверждается следующими микро-

<sup>9</sup> Рябичкина Г.В. Субстандартная лексикография английского и русского языков: Теоретический и прикладной аспекты: Дис.... д-ра филол. наук. – Петрозаводск: 2009. – С. 101 – 108.

<sup>10</sup> Смирнова О.В. История становления англоязычной просторечной лексикографии (XVI – XX вв.): Автореф. дис.... канд. филол. наук. – Л.: 1986. – С. 8 – 10.

<sup>11</sup> Хомяков В.А. Обзор основных одноязычных словарей английского просторечия // Проблемы лексикологии, лексикографии и прикладной лингвистики. – М.: 1978. – Ч. 1. – С. 228 – 229.

<sup>12</sup> Chapman R.L. Dictionary of American slang. Third edition. – New York: Harper Collins Publishers, 1995. – XXII. – P. VIII.

<sup>13</sup> Coleman J. A History of Cant and Slang Dictionaries. Oxford: Oxford University Press, 2008. V. II: 1785 – 1858. – P. 14 – 71.

<sup>14</sup> Partridge E. Slang to-day and yesterday: With a short historical sketch; and vocabularies of English, American, and Australian slang. London: Routledge & Kegan Paul, 1979. IX, 476 p.; Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. – P. 75 – 78, 84 – 86, 182 – 188, 233 – 235, 278 – 279.

<sup>15</sup> Coleman J. A History of Cant and Slang Dictionaries. Oxford: Oxford University Press, 2008. V. II: 1785 – 1858. – P. 268, 271.

<sup>16</sup> Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue by Captain Francis Grose edited with a biographical and critical sketch and an extensive commentary by Eric Partridge. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. Reprinted in New York: Books for libraries press, 1971. XIV. 396 p.

<sup>6</sup> Partridge E. Slang to-day and yesterday: With a short historical sketch; and vocabularies of English, American, and Australian slang. London: Routledge & Kegan Paul, 1979. IX, 476 p.; Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 1400 p.

<sup>7</sup> Thorne T. Dictionary of contemporary slang. London: Clays Ltd., 1994. VII. 583 p.

<sup>8</sup> Ayto J. Oxford Dictionary of Slang // Oxford University Press Inc., New York, 2003. 474 p.

структурными этносоциолексикографическими инструментами:

1) орфоэпической формой *вокабулы*, структурно представляющей морфосинтаксические искажения – элементы внелитературного афроэтнонизированного просторечия, характерные для речи негров того периода: NO CATCHY NO HAVY. If I am not caught, I cannot be hurt. (Negro saying);

2) элементом *дефиниции*, содержащим указание на афроэтническую принадлежность социолектизма: А) элемент «*the negro name (for)*»: BUMBO. Brandy, water, and sugar; also *the negro name for the private parts of a woman*; Б) элемент «*originally an African word (for)*»: TO PALAVER. To flatter: *originally an African word for a treaty, talk, or conference*;

3) *афроэтносоциолектологическими пометами*, как одной из частных разновидностей этносоциолингвистических помет: А) пометой «*Negro language*»: SCAVEY. Sense, knowledge. «Massa, me no scavey;» master, I don't know (*Negro language*) perhaps from the French scavior; Б) пометой «*Negro term*»: PICKANINY. A young child, an infant. *Negro term*; В) пометой «*Negro word*»: KICKERAPOO. Dead. *Negro word*; Г) пометой «*Negro saying*»: NO CATCHY NO HAVY. If I am not caught, I cannot be hurt. *Negro saying*;

4) *иллюстративным примером*, характеризующим неграмотную речь негров и представляющим фонеморфологические и синтаксические искажения – элементы внелитературного афроэтнонизированного просторечия: А) SCAVEY. Sense, knowledge. «Massa, me no scavey;» master, I don't know (*Negro language*).

5) Еще 5 сленгизмов можно лишь условно, на основании дефиниции, отнести к афроэтносоциолекту, по крайней мере, к тому из его лексических составляющих, которые были характерны для речи белых людей по отношению к неграм, преимущественно, рабам или цветным; например: NEGROE. A black-a-moor: figuratively used for a slave. I'll be no man's negro; I will be no man's slave.

Кроме этого толковый словарь Ф.Гроуза характеризуется следующим не систематизированным лексикографом фрагментарным набором и весьма спорадическим применением этносоциолексикографических инструментов.

Раскрытие и описание *темпорально-исторических* черт социолектной лексической системы афроэтносубъязыка представлены только датировкой самого словаря – 1796 – 1811 гг., которую можно, лишь с известными оговорками, отнести к *предваряющему тексту корпуса словаря* в качестве его *мегаструктурного* инструмента темпорально-исторической парамет-

ризации данного субъекта во всех 11 зарегистрированных афроэтносоциолектизмах.

Ареально-локальные черты социолектной лексической системы афроэтносубъязыка представлены для всех 11 афроэтносоциолектизмов только *списком лексикографических источников материала*, включенного Ф.Гроузом в его словарь. Это правомерно рассматривать в качестве компонента *лингвистического очерка в предваряющем тексте к корпусу словаря* как одного из *мегаструктурных* этносоциолексикографических инструментов. Этот список содержит только *британские* источники: 1) *Harman, Th.* A Caveat or Warening for Common Cursetors vulgarely called Vagabones. – London: Wylliam Gryffith, 1567; 2) *Head, R.* The Canting Academy, or the devil's cabinet opened... To which is added a complete canting-dictionary. – London: E. Leech for Mat. Drew, 1673; 3) *Head, R.* The Canting Academy, or Villanies Discovered... also A Complete Canting-Dictionary, both of old Words, and such as are now most in use. A Book very useful and necessary (to be known but not practis'd) for all People. – London: E. Leech for Mat. Drew, 1674. Это позволяет утверждать, что все афроэтносоциолектизмы относятся к британскому ареалу английского языка. Таким образом, в словаре Ф.Гроуза зарегистрированы отдельные элементы социолектной лексической системы не афроамериканского, а афробританского этносубъязыка – афробританские этносоциолектизмы. Вместе с тем, нельзя не отметить тот факт, что некоторые из этих афробританских этносоциолектизмов могли быть перенесены и на американскую почву в указанный исторический период. Так, например, этносоциолектизм BLUE SKIN, зарегистрированный в словаре Ф.Гроуза со следующей дефиницией «A person begotten on a black woman by a white man. One of the blue squadron; any one having cross of the black breed, or, as it is termed, a lick of the tar brush», зафиксирован также и в «Словаре американского сленга» Г.Уэнтворта и С.Б.Флекснера с близкой по семантизации дефиницией, правда, с дополнительной этикостилистической пометой «*derogatory*» (*уничижительное*); ср., например: *blue-skin* [derog.] n. A Negro, esp. a very dark complexioned one. *Used by James Fenimore Cooper in «The Spy»; obs. by c1865*<sup>17</sup>. Более того, этносоциолектизм PICKANINY в словаре Э.Пар-триджа имеет не британское происхождение, а негритянско-американское, как заимствование из испанского или португальского языка; ср., например:

<sup>17</sup> *Wentworth H., Flexner B.S.* Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.

*piccaninny*; осс. *picaninny* or *pickanin(n)y*. A child: coll. bordering on S.E.: 1785 (Grose); 1817, 'The little pickaninny has my kindest wishes' (OED). Orig. applied, in the *West Indies* and America, to Negro and other coloured children. Ex C.17 'Negro diminutive of Sp. *pequeno* or Portuguese *pequeno*, small...; cf. Port, *pequenino*, tiny. It is uncertain whether the word arose in Sp. or Port, colonies, or in the E. or *W. Indies*<sup>18</sup>. В дефиниции к DINGEY CHRISTIAN Ф.Гроуз также отмечает в терминах «*as the West-Indian term*» *территориально-локальную* соотнесенность этого этносоциолектизма с островами *Вест-Индии* посредством *геолектной территориально-локальной пометы «West Indies»*.

Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия и описания *корпоративно-субкультурных* черт социолектной лексической системы афроэтносубъязыка представлен, как нами отмечено выше, четырьмя *микроструктурными* этносоциолексикографическими инструментами: 1) *вокабулами*: см. 7 примеров на BLUE SKIN, BUMBO, KICKERAPOO, NO CATCHY NO HAVY, (TO) PALAVER, PICKANINY, SCAVEY; 2) *дефинициями*: см. дефиниции в 2 примерах на BUMBO, PALAVER; 3) *афроэтносоциолектологическими пометами* (как одной разновидностей *этносоциолингвистических помет*): см. пометы в 4 примерах на KICKERAPOO, NO CATCHY NO HAVY, PICKANINY, SCAVEY; (4) *иллюстративным примером*: см. 1 пример на SCAVEY. Все эти инструменты относят данные субстандартные лексические единицы не только к британскому афроэтносубъязыку, но и к обслуживаемым им двум корпоративным этносубкультурам: 1) к *собственно негритянской этносубкультуре*: см. примеры на BLUE SKIN, BUMBO, KICKERAPOO, NO CATCHY NO HAVY, (TO) PALAVER, PICKANINY, SCAVEY; и 2) к *этносубкультуре белых людей с адресатной направленностью на негритянский этносоциум*; например: SNOWBALL. A jeering *appellation for a negro*.

Этносоциолексикографический инструментарий *социально-стилистической стратификации* социолектной лексической системы афроэтносубъязыка представлен в *лингвистическом очерке в предваряющем тексте к корпусу словаря*, а также в *самых статьях словаря*, как двумя *мегаструктурными* этносоциолексикографическими инструментами, содержащим объяснение Ф.Гроуза особенностей за-

регистрованного в его словаре материала, включая и 11 афроэтносоциолектизмов. Автор предлагает свою трактовку понятия «Vulgar Tongue», которое вынесено им в заглавие словаря: «The Vulgar Tongue consists of two parts: the first is the Cant Language, called sometimes Peddlars French, or St. Giles's Greek; the second. those burlesque phrases, quaint allusions, and nick-names for persons, things, and places, which, from long uninterrupted usage, are made classical by prescription»<sup>19</sup>. По-видимому, термины «burlesque phrases, quaint allusions, nicknames» составляют ту часть субстандартного английского вокабуляра, которая не является кэнттом, обозначаемым как «Cant Language», «Peddlars French», «St. Giles's Greek», что можно соотнести с низкими коллоквиализмами, общим сленгом, и, частично, с жаргонами и даже с вульгаризмами. При этом Ф.Гроуз не использовал термины «argot», «jargon», «colloquial(ism)», а своему термину «vulgar» не предложил никакого объяснения (более подробно об анализе лексикографических идей Ф.Гроуза см., например<sup>20</sup>). Вместе с тем, Ф.Гроуз в соответствующих статьях в корпусе своего словаря достаточно четко определил понятия, обозначаемые следующими терминами, которые позволяют судить об авторской социально-стилистической стратификации английского вокабуляра: «CANTING. <...> a kind of gibberish used by thieves and gypsies called likewise peddlars French, the slang, etc», где синонимические терминообозначения имеют следующие дефиниции: «GIBBERISH. The cant language of thieving gypsies, called Peddlars French, & St. Giles's Greek <...>. Gibberish likewise means a sort of disguised language, formed by inserting any consonant between each syllable of an English word; in which case it is called the gibberish of the letter inserted: if F, it is the F gibberish; if G, the G gibberish; as in the sentence, How do you do? Howg dog youg dog?»; «LINGO. Language. An outlandish language; a foreign tongue. The parlezvous lingo; the French language»; «PEDDLARS FRENCH. The cant language»; «SLANG. Cant language»; «ST.

<sup>19</sup> Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue by Captain Francis Grose edited with a biographical and critical sketch and an extensive commentary by Eric Partridge. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. Reprinted in New York: Books for libraries press, 1971. XIV. – P. 7 – 8.

<sup>20</sup> Смирнова О. В. История становления англоязычной просторечной лексикографии (XVI – XX вв.): Автореф. дис.... канд. филол. наук. – Л.: 1986. – С. 10; Рябичкина Г.В. Субстандартная лексикография английского и русского языков: Теоретический и прикладной аспекты:.... – С. 81 – 84.

<sup>18</sup> Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX.1400 p.

GILES'S GREEK; the cant language, called also Slang, Pedlars French, and Flash»; «FLASH LINGO. The canting or slang language»<sup>21</sup>. Таким образом, сам словник в корпусе словаря в виде словарных статей на следующие семь вокабул – «canting», «gibberish», «lingo», «pedlars French», «slang», «St. Giles's Greek» и «flash lingo» – позволяют применить эту социально-стилистическую стратификацию к зарегистрированным в словаре афроэтносоциолектизмам и рассматривать их как сленг, поскольку они не имеют других помет.

Особенности *этико-стилистической градации* социолектной лексической системы афроэтносубъязыка представлен: 1) одной *этико-стилистической пометой* «*abusive*» (оскорбительный) в составе 1 дефиниции: CHIMNEY CHOPS. An *abusive* appellation for a negro; 2) *разъяснением в составе дефиниции*: BUMBO. <...> the negro name for the private parts of a woman. Здесь указание на «наименование интимных частей тела женщины» позволяет предположить, что данный сленгизм характеризуется значительной сниженностью. Это подтверждается также дефиницией в фундаментальном словаре Э.Партриджа: bumba; bumbo noun the anus or vagina JAMAICA, 1980<sup>22</sup>, где этот сленгизм относится к британско-ямайкскому этносоциолекту последней четверти XX в.

*Структурные особенности социолектной номинации* в афроэтносубъязыке представлены только в двух случаях (1) *историко-дериватологическими справками* с участием (2) *дериватологических помет* как двух *микроструктурных инструментов* социолексикологической параметризации, указывающих здесь на *генетический источник иноязычного заимствования*: 1) *из французского языка*; например: SCAVEY. Sense, knowledge. «Massa, me no scavey;» master, I don't know (*Negro language*) perhaps from the French SCAVIOR; 2) *из [по-видимому, аборигенных] языков Африки*: TO PALAVER. To flatter: *originally an African word* for a treaty, talk, or conference.

Семантические процессы социолектной номинации в афроэтносубъязыке представлены: 1) во всех 11 примерах – *вокабулой*, как инструментом номинативно-семантического описа-

ния; ср.: KICKERAPOO. Dead. *Negro word*; 2) в 1 случае – *иллюстративным примером*, как инструментом номинативно-семантического описания: SCAVEY. Sense, knowledge. «Massa, me no scavey;» master, I don't know (*Negro language*); 3) и в 2 случаях – *английскими субстандартными синонимическими фразеологизмами*, как инструментом номинативно-семантического описания; ср.: А) BLUE SKIN. A person begotten on a black woman by a white man. One of the blue squadron; any one having cross of the black breed, or, as it is termed, a lick of the tar brush; Б) DINGEY CHRISTIAN. A mulatto; or any one who has, as the West-Indian term is, a lick of the tar-brush, that is, some negro blood in him.

Раскрытие историко-этимологических особенностей социолектной номинации в афроэтносубъязыке осуществлено только в двух случаях *историко-дериватологическими справками* с участием *дериватологических помет* как микроструктурных инструментов социолексикологической параметризации, указывающих на генетический источник иноязычного заимствования (см. примеры выше).

Подводя итог анализу словаря Ф.Гроуза, можно представить весь его инструментарий этносоциолексикографической параметризации элементов афроэтносоциолектной субстандартной лексико-фразеологической системы афробританского субъязыка в суммарном инвентаре, где для всех инструментов даны цифровые показатели проявляемых ими параметрических способностей раскрытия генезиса и бытия данного афроэтносубъязыка (см. таб. 1, где цифрами в соответствующих ячейках указано число применений каждого инструмента по отношению к данному параметру).

Таким образом, вся совокупность этносоциолексикографических инструментов с цифровыми показателями их активности (приводимыми нами в круглых скобках) в словаре Ф.Гроуза составляет следующую систему: микроструктурные этносоциолексикографические инструменты: 1) вокабула (28); 2) дефиниция (4); 3) словарные пометы: А) дериватологические пометы (4), Б) геолектные пометы: территориально-локальные (1), В) этносоциолингвистические пометы: афроэтносоциолектологические (4), Г) этико-стилистические пометы (1); 4) историко-дериватологическая справка (2); 5) иллюстративный пример (2); 6) английский субстандартный фразеологический синоним (2); макро- и мегаструктурные этносоциолексикографические инструменты: 1) лингвистический очерк в предваряющем тексте к корпусу словаря (33); 2) словарная статья в словнике корпуса словаря (11).

<sup>21</sup> Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue by Captain Francis Grose edited with a biographical and critical sketch and an extensive commentary by Eric Partridge. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. Reprinted in New York: Books for libraries press, 1971. XIV. – P. 70, 145, 162, 163, 220, 257, 313.

<sup>22</sup> Partridge E. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / Tom Dalzell (Senior Editor) and Terry Victor (Editor). Routledge, 2008. XVIII, 721 p.

Отсюда, по своей параметрической активности из 6 выделенных рангов эти этносоциолексикографические инструменты ранжируются в следующем порядке по убыванию активности: 1) лингвистический очерк в предваряющем тексте к корпусу словаря, 2) вокабула, 3) словарная статья, 4) дефиниция, дериватологические и афроэтносоциолексикологические пометы, 5) историко-дериватологическая справка, иллюстративный пример и английский субстандартный фразеологический синоним, и 6) геолектные (территориально-локальные) и этикостилистические пометы.

Далее, в свою очередь, по степени инструментальной обеспеченности этносоциолексикографических параметров из 7 установленных рангов все выявленные параметры ранжируются в следующем регрессивном порядке (в скобках – цифра инструментальной обеспеченности параметра): 1) параметр показа социально-стилистической стратификации афроэтносоциолексической лексической системы британского афроэтносубъязыка (22) социолексикологический формат; 2) параметры показа: а) корпоративно-субкультурной соотносительно-

сти афроэтносоциолексической лексической системы британского афроэтносубъязыка (14) социолексикологический формат и б) семантических процессов афроэтносоциолексической номинации в британском афроэтносубъязыке (14) социолексикологический формат; 3) параметр показа ареально-локальной вариативности афроэтносоциолексической лексической системы британского афроэтносубъязыка (12) социолингвистический формат; 4) параметр показа темпорально-исторической вариативности афроэтносоциолексической лексической системы британского афроэтносубъязыка (11) социолингвистический формат; 5) параметр показа структурных особенностей афроэтносоциолексической номинации в британском афроэтносубъязыке (4) социолексикологический формат; 6) параметр показа этико-стилистической градации афроэтносоциолексизмов в британском афроэтносубъязыке (3) социолексикологический формат; 7) параметр показа историко-этимологических особенностей афроэтносоциолексической номинации в британском афроэтносубъязыке (2) социолексикологический формат.

**Таб.1.** Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия генезиса и бытия этносоциолексической системы афробританского субъекта в словаре Ф.Гроуза «A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue»

Этносоциолексикографические параметры репрезентации генезиса и бытия афробританского этносубъязыка		Социолингвистический и социолексикологический форматы					Социолексикологический формат		
		Темпорально-исторические черты	Ареально-локальные черты	Корпоративно-субкультурные черты	Социально-стилистическая стратификация	Этико-стилистическая градация	Структурные особенности номинации	Семантические процессы номинации	Историко-этимологические черты
Этносоциолексикографические инструменты	Вокабула			7				11	28/2
	Дефиниция			2		2			4/4
	Дериватологические пометы					2		2	4/4
	Геолектные пометы		1						1/6
	Этносоциолингвистические пометы			4					4/4
	Этико-стилистические пометы					1			1/6
	Историко-дериватологическая справка						2		2/5
	Иллюстративный пример			1				1	2/5
	Английский субстандартный фразеологический синоним							2	2/5
Макро- и мегаструктурные инструменты	Лингвистический очерк в предваряющем тексте	11	11		11				33/1
	Словарная статья в словнике корпуса словаря				11				11/3
Инструментальная обеспеченность параметров		11	12	14	22	3	4	14	2
Ранг параметра по его степени инструментальной обеспеченности		4	3	2	1	6	5	2	7

Итак, в словаре Ф.Гроуза зарегистрированы только 11 элементов, что составляет всего лишь 0,15% от общего количества зарегистрированных в словаре лексем, и только афробританского этносубъязыка, за исключением лексемы BLUE SKIN, которую можно отнести к афроамериканскому этносубъязыку (что не нашло инструментального отражения в данном словаре). Экзистенциальные особенности генезиса этих афроэтносоциолектизм отмечены их первоначальной регистрацией в 1785 г., что может говорить о том, что к этому моменту они уже окончательно закрепились в британском варианте английского языка, с возможной геолектной соотнесенностью одного элемента с островами Вест-Индии. При этом, два афроэтносоциолектизма генетически прослежены как заимствования из романских (испан-

ского, или португальского, и французского) и африканских (аборигенных) языков. Все они составляют лексиконы двух взаимосвязанных этносубкультур: 1) подавляющее большинство – негритянской этносубкультуры (по-видимому, рабов) и 2) меньшинство – этносубкультуры белых носителей английского языка, как метрополии, так и заморских территорий. Лишь один афроэтносоциолектизм охарактеризован этико-стилистически как уничижительный. Другими словами, степень стилистической сниженности, экспрессивности и оценочности осталась не раскрытой. Также не раскрыты особенности номинации в структурном, семантическом и этимологическом аспектах; они лишь слегка обозначены. Это будет сделано, в той или иной степени, значительно позже.

### EARLIER ETHNOLEXICOGRAPHING OF THE AFRICAN-AMERICAN SUBLANGUAGE IN GREAT BRITAIN: F.GROSE'S «A CLASSICAL DICTIONARY OF THE VULGAR TONGUE»

© 2012 T.B.Zagrayevskaya<sup>o</sup>

Pyatigorsk State Linguistic University

The article presents the results of a multifactor ethnosociolexicographic analysis of first attempts of registration and interpretation of Afro-American ethnosociolectisms in English lexicographic manuals, one of them being «A Classical Dictionary of the Vulgar Tongues» by F.Grose.

*Key words:* Afro-American sublanguage, afroethnosociolect, dictionary, ethnosociolexicographic instruments.

---

<sup>o</sup>Tayana Zagrayevskaya, Candidate of Philology,  
Associate Professor, Doctoral-degree applicant of  
experimental linguistics and cross-cultural competence  
department at Pyatigorsk State Linguistic University.  
E-mail: [zagrayevskaya@yandex.ru](mailto:zagrayevskaya@yandex.ru)